

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc trybun uwolnił młodzieńca nakazawszy nikomu ujawnić że te objawiłeś względem mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chiliarcha zatem odesłał młodzieńca i polecił: Przed nikim się nie wygadaj, że mi te rzeczy wyjawileś.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Więc tysiącznik uwolnił młodzieńca, nakazawszy, (by) nikomu wygadać*, że to** uczyniłeś widzialnym*** względem mnie****. 1)2)3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc trybun uwolnił młodzieńca nakazawszy nikomu ujawnić że te objawiłeś względem mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dowódca zatem odesłał młodzieńca i polecił: Przed nikim się nie zdradź, że mi to wyjawileś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy dowódca odesłał młodzieńca, przykazując, aby nikomu nie mówił, że go o tym powiadomił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy hetman odprawił onego młodzieńca, przykazawszy mu, aby tego przed nikim nie powiadał, iż mu to oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tysiącznik tedy odprawił młodzieńca, rozkazując, aby przed żadnym nie powiadał, że mu to oznajmił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy trybun odprawił młodzieńca: Nie mów nikomu – nakazał mu – że mi o tym doniosłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy dowódca odprawił młodzieńca i przykazał mu, żeby nikomu nie mówił, iż go o tym powiadomił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy trybun odprawił młodzieńca i przykazał mu: Nie mów nikomu, że mnie o tym powiadomiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas dowódca odprawił młodzieńca: „Nie mów tylko nikomu - upomniał go - że mnie o tym powiadomiłeś”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dowódca odprawił młodzieńca i nakazał mu: „Nikomu nie mów, że mi o tym doniosłeś”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy dowódca pozwolił mu odejść, ale powiedział: - Nie mów nikomu, że powiadomiłeś mnie o tym.

¹⁾ "wygadać" - z domyślnym "on" - składniej: "by nikomu nie wygadał".

²⁾ W oryginale liczba mnoga.

³⁾ Sens: ujawniłeś.

⁴⁾ Sens: mi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odchodzącemu chłopcu trybun przykazał, aby nikomu nie mówił, że go o tym powiadomił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді тисяцький відпустив юнака, наказавши нікому не розповідати, що це ти мені об'явив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc tysiącznik odesłał młodzieńca, rozkazując, aby nikomu nie wygadał, że to wobec niego oznajmił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trybun puścił młodzieńca, przestrzegając go: "Nikomu nie mów, żeś mi o tym doniósł".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dowódca wojskowy pozwolił więc odejść młodzieńcowi, rozkazawszy mu: "Nie wygadaj nikomu, żeś mi to wyjawiał".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie mów nikomu, że mi o tym powiedziałaś— ostrzegł go dowódca i wypuścił.